

**THE PROCEDURES USED IN TRANSLATING ENGLISH METAPHOR  
INTO INDONESIAN AS FOUND IN THE NOVEL *THE VIRGIN SUICIDES*  
BY JEFFREY EUGENIDES**

**A Thesis**

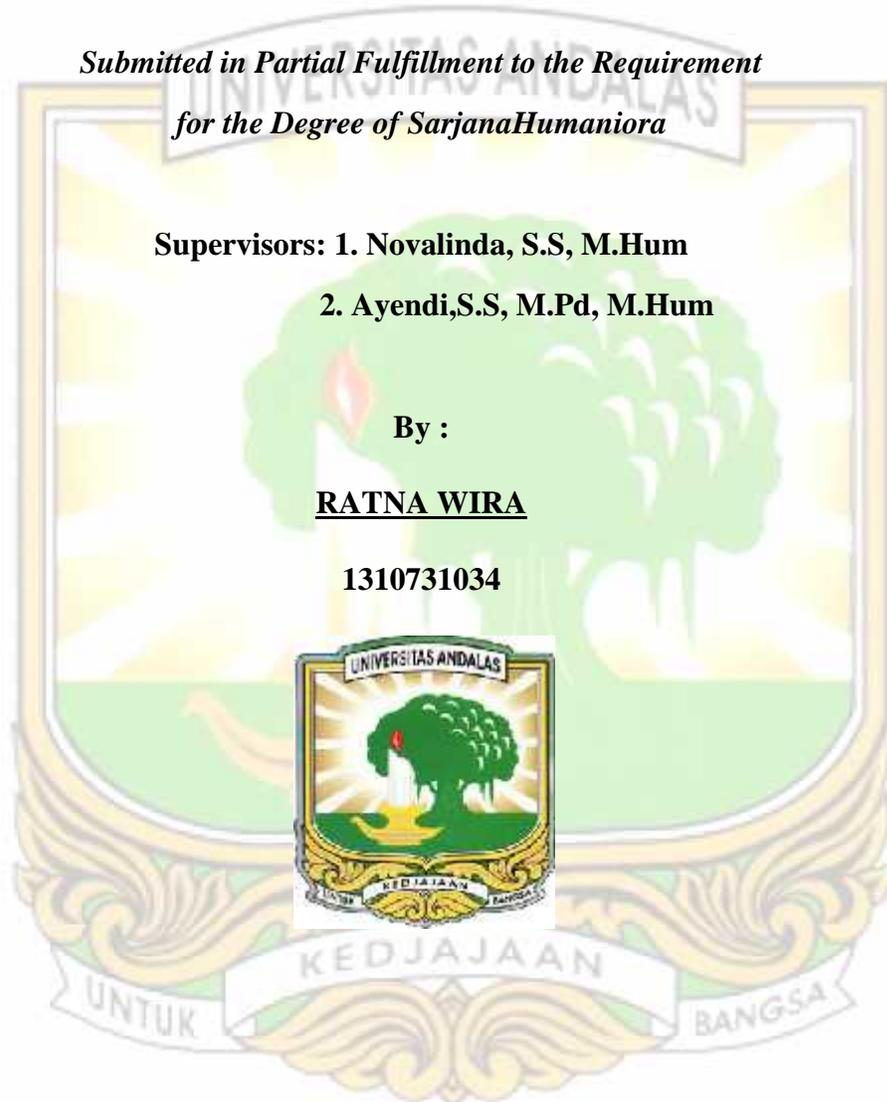
*Submitted in Partial Fulfillment to the Requirement  
for the Degree of Sarjana Humaniora*

**Supervisors: 1. Novalinda, S.S, M.Hum  
2. Ayendi, S.S, M.Pd, M.Hum**

**By :**

**RATNA WIRA**

**1310731034**



**ENGLISH DEPARTMENT- FACULTY OF HUMANITIES**

**ANDALAS UNIVERSITY**

**PADANG**

**2017**

## ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang tipe-tipe metafora dan prosedur penerjemahannya yang terdapat dalam novel berbahasa Inggris yang berjudul *The Virgin Suicides* karya Jeffrey Eugenides, yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan judul yang sama oleh Rien Chaerani. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis atau tipe metafora dan prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penterjemah untuk menterjemahkan metafora tersebut. Semua data diambil dari novel *The Virgin Suicides* dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia.

Metode yang diterapkan dalam pengumpulan data adalah metode observasi dan teknik catat. Penulis membaca novel versi Inggris dan Indonesia, menandai kalimat metafora yang ditemukan dalam novel versi Inggris dan mengelompokkan metafora berdasarkan tipenya. Dalam menganalisis data, penulis membagi data berdasarkan jenis metaforanya menggunakan teori Leech (1969) dan mengidentifikasi prosedur yang digunakan untuk menterjemahkan metafora tersebut menggunakan teori Newmark (1988). Dari keseluruhan data yang ditemukan, hanya diambil 30 % (tiga puluh persen) dari masing-masing tipe metafora dan dianalisis secara deskriptif yaitu 20 data. Hasil penelitian disajikan secara verbal dan deskriptif.

Dari hasil penelitian, penulis menyimpulkan bahwa ada empat jenis metafora dalam novel tersebut, yaitu *anthropomorphic*, *animistic*, *concretive* dan *synaesthetic*. Jenis metafora yang paling sering muncul adalah metafora *animistic*, yaitu metafora yang melekatkan makna hidup (sesuatu yang bernyawa) pada sesuatu yang mati (tidak bernyawa). Ada 9 prosedur penerjemahan yang digunakan penterjemah yaitu *paraphrase*, *cultural equivalent*, *reduction*, *componential analysis*, *literal translation*, *transposition*, *modulation*, *addition* dan *naturalization*.

Kata Kunci: *metafora*, *prosedur penerjemahan*, *jenis/tipe metafora*

